

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## Philippiens

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

12/2017

[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	⚡	Particule D (Ⲁⲁⲛ - ⲁⲛⲉ) du lexique
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup> Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>ème</sup> Samuel	<b>2<sup>ème</sup> Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup> R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>ème</sup> Rois	<b>2<sup>ème</sup> R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup> Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup> Cor</b>
				2 <sup>ème</sup> Chroniques	<b>2<sup>ème</sup> Ch</b>	2 <sup>ème</sup> Corinthiens	<b>2<sup>ème</sup> Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup> Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>ème</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>ème</sup> Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup> Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>ème</sup> Timothée	<b>2<sup>ème</sup> Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup> Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>ème</sup> Pierre	<b>2<sup>ème</sup> Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup> Jn</b>
				Amos	<b>Am</b>	2 <sup>ème</sup> Jean	<b>2<sup>ème</sup> Jn</b>
				Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>ème</sup> Jean	<b>3<sup>ème</sup> Jn</b>
				Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>
				Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.)				
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.				
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005				
	<b>Textus Receptus</b>	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	
		NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	
		NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544		NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	
		NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	
		NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	
		NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	
		NT. polyglotte Brian Walton 1657		NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	
		NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860	
		NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	

# PHILIPPIENS

## Chapitre 1.

**1** **ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**  
[épiscopos]

**Litt:** Évêque, qui veille sur I surveillant, gardien, veilleur, protecteur, II responsable. du Lat. **épiscopos**.  
↗ au X<sup>e</sup>S **Évêque**.  
**Act 20.28.**

**ΣΥΝ**<sup>S1</sup> [M&M]  
**Litt:** avec, ensemble.

**3** **ΠΑΝΤΟΤΕ**  
**Litt:** Toujours, continuellement, constamment, en tout temps.

**4** **ΚΟΙΝΩΝΙΑ**  
**Litt:** Part commune, communion, association, participation, union-commune I échange de relation, contribution.

**10** **ΨΑΙΘΗΣΙΣ**  
**Litt:** Action par les sens, faculté de 'res'sentir, de percevoir par les sens, sensation.

✓ **M&M** [M&M]: Et/cela / j'offre en priant. **Cont/LgS:** Et ce que je demande en priant.

✓ **Fruits:** [PI] pour les textes **Maj.** Et [Sing] pour les **Min.**

**11** **ΔΙΑΦΕΡΩ**  
**Litt:** Porté ça et là, ce qui diffère, qui se distingue, ce qui importe.

**12** **ΕΙΛΗ/ΚΡΙΝΗΣ** **Litt:** Séparé, distinct, net, épuré, sans mélange ou obscurité ou défaut I sincère, de bonne foi.

**14** **ΤΟΝ ΔΙΑ**<sup>D1</sup>  
**Litt:** La<sup>(le)</sup>- par. **LgS:** Qui vient par<sup>D1</sup>.

✓ **ΤΟΙΣ ΛΟΙΠΟΙΣ ΠΑΣΙ**  
[T. Maj. & Min.] **Litt/M&M:** les/tous/restants (qui restent, autres). **LgC:** pour<sup>(à)</sup> tous les autres.

**Ε** **ΨΕΠΙΦΕΡΩ**  
[T. Maj.] **Litt:** Porter sur ou contre I apporter, ajouter, déposer, infliger, appliquer.

**P**aoul et<sup>K1</sup> **Timothée**, serviteurs (esclaves)<sup>D4</sup> de Jésus-Christ, à tous les saints (**agios**) en<sup>E3</sup> Christ Jésus qui sont à<sup>E3</sup> Philippes, avec<sup>S</sup> les évêques (gardiens/surveillants)<sup>1</sup> et<sup>K1</sup> les diacres (ministres)<sup>D2</sup>.

**2** **À vous, grâce et<sup>K1</sup> paix de la part de<sup>A4</sup> Dieu notre Père, et<sup>K1</sup> du Seigneur Jésus-Christ !**

**3** Je rends grâces à mon Dieu <de<sup>E7</sup> tout le >souvenir<sup>2</sup> *que j'ai de vous* ✓ ;

**4** priant toujours<sup>3</sup> pour<sup>U1</sup> vous tous, avec<sup>M3</sup> joie<sup>X1</sup>, dans<sup>E3</sup> toutes mes prières,

**5** à cause de<sup>E7</sup> la >part commune< que vous >avez<sup>4</sup> à l'Évangile, depuis<sup>A4</sup> le premier jour, jusqu'à maintenant.

**6** Étant persuadé (assuré)<sup>5</sup> même de cela, que<sup>O1</sup> celui qui a commencé en<sup>E3</sup> vous *cette* bonne œuvre, en poursuivra l'achèvement<sup>6</sup> jusqu'au<sup>A</sup> jour de Jésus-Christ.

**7** Comme<sup>K2</sup> il est juste pour moi de penser<sup>Ph1</sup> cela de<sup>U1</sup> vous tous, >parce que<sup>D1</sup> je vous porte<sup>E9</sup> dans<sup>E3</sup> mon cœur (**kar-dia**) <et dans<sup>E3</sup>, mes liens, vous tous qui, et<sup>K1</sup> dans<sup>E3</sup> la défense et<sup>K1</sup> la confirmation<sup>7</sup> de l'Évangile, avez part à la même grâce<sup>X2</sup> que moi.

**8** Car<sup>G1</sup> Dieu m'est témoin, de la façon dont<sup>O2</sup> je vous désire tous ardemment<sup>8</sup> avec<sup>(en)E3</sup> les entrailles<sup>9</sup> de Jésus-Christ **Lc 1.78.**

**9** Et<sup>K1</sup> ce *que* >je demande en priant< ✓, c'est que<sup>I2</sup> votre amour (**agapè**) augmente de plus en<sup>K1</sup> plus en<sup>E3</sup> connaissance (science **Pr 9.10/Dan 2.20 à 22**)<sup>G4</sup> et<sup>K1</sup> en toute perception<sup>10</sup>,

**10** pour *que* vous discerniez les *choses* qui importes (qui diffères)<sup>11</sup> **Héb 5.14**, afin d'<sup>I2</sup>'être net (épuré)<sup>12</sup> et<sup>K1</sup> sans reproches<sup>13</sup> pour le jour de Christ,

**11** remplis des fruits ✓ **Pr 11.18<sup>b</sup>/Is 32.17/Os 10.12/Jn 15.4** et<sup>5</sup> **Gal 5.22/Jac 3.18** de justice

<qui sont par<sup>D1</sup>,<sup>14</sup> Jésus-Christ, à la gloire et<sup>K1</sup> à la louange de Dieu.

**12** Or<sup>1</sup>, je veux que vous >sachiez<<sup>G3</sup>, frères, que<sup>O1</sup> les *choses* qui me sont *arrivées* ✓ >ont< plutôt >contribué< à l'avancement de l'Évangile,

**13** au point que<sup>O2</sup> mes liens (chaînes) en<sup>E3</sup> Christ, sont devenus<sup>G2</sup> évidents<sup>1</sup>, dans<sup>E3</sup> tout le prétoire (**praetorium**) et<sup>K1</sup> >pour tous les autres< ✓ ;

**14** et<sup>K1</sup> que la plupart des frères dans<sup>E3</sup> le Seigneur, confiants<sup>5</sup> dans mes liens (chaînes), osent encore plus annoncer la parole<sup>I2</sup> sans crainte.

**15** Quelques-uns aussi<sup>K1</sup>, il est vrai, prêchent Christ par<sup>D1</sup> envie et<sup>K1</sup> par >esprit de dispute<<sup>15</sup>, mais<sup>1</sup> d'autres *le font* aussi<sup>K1</sup> par<sup>D1</sup> bonne disposition.

**16** Mais<sup>1</sup> ceux qui annoncent le Christ (Messie) par<sup>E5</sup> rivalité (conflit)<sup>15b</sup>, ne *l'annoncent* pas purement, présumant<sup>16</sup> ajouter<sup>E</sup> de l'affliction<sup>Th1</sup>

à mes chaînes (liens), alors que<sup>1</sup> ceux qui *l'annoncent* par<sup>E5</sup> amour (**agapè**), **17** *le font*, sachant que<sup>O1</sup> je suis placé là<sup>17</sup> pour la défense de l'Évangile.

**13** **α/προ/σκοπος** [a-pro-skopos] **Litt:** Sans être en avant de l'observation (sans examen de réflexion) I non prévu, imprévu II qui ne rencontre pas d'obstacle, qui ne se heurte pas (sans heurter ou sans broncher), qui ne fait pas de faux pas III qui n'a rien à se reprocher, sans reproche.

**15** **ερις** **Litt:** Querelle à main armée I querelle, rivalité (parti pris), lutte, dispute, conflit, discorde II contestation, contentieux, esprit de parti (de dispute, de division) etc ...

⇒ **15b** **εξ**<sup>E5</sup> **επιθιας** : Dans le sens d'annoncer avec un esprit **mercenaire** ; égoïste, concurrent, rival, partisan, querelleur.

**16** **οιομαι** [oiomai] [Part. Prés. Pl.] **Ψ** **οιω** : Présumant, supposant, s'imaginant I croyant, pensant.

**17** **κειμαι** [kéimai] [Prés. 1P. Sing.] : Être placé, être là (étendu, couché, immobile), gisant, posé I être situé, déposé II établi, proposé, institué.

**2** **μνηα**

**Litt:** Souvenir I mention, rappel.

✓ **Litt/M&M:** Sur<sup>(de)E7</sup> / toute / la / souvenance<sup>2</sup> / de vous.

**LgS:** toutes les fois que je me souviens de vous.

**5** **πειθω**

**Litt:** (Chercher - à persuader, (à) gagner, (à) convaincre) I être confiant, avoir l'assurance, se fier II se confier, attirer, fléchir.

**A** **αχρις** **Litt:** jusque, jusqu'au, I profondément.

**6** **επιτελεω**

**Litt:** Mettre à exécution, s'acquitter de, mener au bout (finir) I réaliser, exécuter, accomplir (faire), achever, terminer.

**7** **βεβαιωω**

**Litt:** Consolider, confirmer, affermir I assurer.

**8** **Cont:** **ως**<sup>O2</sup>

**επιποθεω**

**παντας υμας**

**Litt/M&M:** Comme / désir ardent / tous / vous. **Cont/LgS:** De la façon dont je vous désire tous ardemment.

⇒ **επιποθεω** :

Désirer en outre ou ardemment, souhait ardent.

**9** **σπλαγχων**

**Litt:** Entrailles, tripes I sein de la mère.

✓ **τα** (les) /

**κατ** (auprès de) /

**εμε** (de moi) /

**Cont:** Les choses me concernant.

**LgC:** Les choses qui me sont arrivées.

♦ **φανερους**

[Pl.] **ψ** **φανερους**

**Litt:** Clair, visible, apparent, évident, déclaré, manifeste

I connu, notoire.

# PHILIPPIENS

## Chapitre 1.

✓ **Litt/MaM:** Quoi / en effet<sup>G1</sup> / excepté. **LgS:** Qu'importe.

**18** ✨ **επι/χορηγία**  
**Litt:** Provision, fourniture, moyen de subsistance  
**I** celui qui a soin d'équiper et d'organiser *d'où* assistance.

✓ **Litt/MaM:** Cela / à moi / (de) fruit / (de) l'œuvre.  
**LgS:** pour moi le fruit de l'œuvre *est*.

✓ **Litt/MaM:** Ne pas / je connais.  
**LgC:** Je ne sais.

✓ **Litt/MaM:** Entre<sup>E3</sup> / les / deux. **LgS:** Des deux *côtés*.

\* **παλιν**  
En retour, en arrière, à nouveau, encore une fois, revenir.

**23** **παρουσία**  
**Litt:** Présence, arrivée, venue  
**I** avènement.

**25** ✨ **αντι/κειμαι**  
**Litt:** Être situé en face de, établi contre, être opposé, hostile à **I** en opposition.

**26** **ενδειξις**  
**Litt:** Indice, indication, preuve, démonstration.

## Chap 2.

✓ **ινα το αυτο φρονητε**  
**Litt/MaM:** Afin que / le (de) / même / vous disposition<sup>Ph1</sup>.

**Cont/LgS:** Ayant une même intention<sup>Ph1</sup>.

**E εν** [Sing. Neut. Nom.] ✨ **εις**  
**Litt:** Un, un seul  
**I** uni, réuni.

**29** **συμ/ψυχοι** [Pl.]  
**Litt:** Âmes ensemble (avec).  
**LgC:** Une même âme.

**E ε/αυτων** [Masc. Pl.] **Litt:** D'eux-mêmes  
**I** de (vous nous -mêmes).

**18** «Qu'importe<sup>G1</sup>» ! De toute manière, *que ce soit par* prétexte, *que ce soit en vérité* (**alèthéia**) ; Christ est annoncé, et<sup>K1</sup> je me réjouis<sup>X1</sup> de<sup>E3</sup> cela, *et je m'en réjouirai<sup>X1</sup> encore<sup>K1</sup>*.  
**19** Car<sup>G1</sup> je sais que<sup>O1</sup> cela aboutira à mon salut (**sôtèria**), grâce à<sup>D1</sup> vos prières et<sup>K1</sup> à l'assistance<sup>18</sup> de l'Esprit de Jésus-Christ,  
**20** selon<sup>K2</sup> *ma* ferme attente et<sup>K1</sup> mon espérance, que<sup>O1</sup> je n'aurai de déshonneur<sup>19</sup> en<sup>E3</sup> rien ; mais maintenant, comme<sup>O2</sup> «en tout temps», et<sup>K1</sup> en<sup>E3</sup> toute «liberté d'expression (assurance/franc-parler)»<sup>20</sup>, Christ sera glorifié (rendu grand) dans<sup>E3</sup> mon corps, soit par<sup>D1</sup> ma vie (**zôé**), soit par<sup>D1</sup> ma mort.  
**21** Car<sup>G1</sup> Christ *est* ma vie (**zôé**), et<sup>K1</sup> mourir (**apo-thnèskô**) *m'est* un gain.  
**22** Mais\* si «pour moi, le fruit de l'œuvre *est*» de vivre (**zôé**) dans<sup>E3</sup> la chair (**sarx**), «je ne sais» ce que je choisirai.  
**23** Car<sup>G1</sup> je suis pressé (tenu)<sup>21</sup> «des deux côtés» : j'ai<sup>E9</sup> le désir de lever l'ancre (d'être délié) **Héb 6.19** et<sup>K1</sup> d'être avec<sup>S1</sup> Christ, *ce qui* de beaucoup est le meilleur ; **24** mais\* à cause de<sup>D1</sup> vous, *il est* «bien plus nécessaire» que je demeure dans<sup>E3</sup> la chair.  
**25** Étant persuadé<sup>5</sup> aussi<sup>K1</sup> de cela : je sais que<sup>O1</sup> je demeurerai, et<sup>K1</sup> *que* je resterai avec<sup>S1</sup> vous tous, pour votre avancement et<sup>K1</sup> *pour* la joie<sup>X1</sup> de *votre* foi,  
**26** afin que<sup>I2</sup> *vous ayez* en<sup>E3</sup> moi, un abondant<sup>22</sup> *sujet* de vous glorifier en<sup>E3</sup> Christ Jésus, par<sup>D1</sup> ma venue<sup>23</sup> à nouveau\* auprès<sup>P5</sup> de vous.  
**27** Seulement, conduisez-vous<sup>24</sup> d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que<sup>I2</sup>, soit que je vienne et<sup>K1</sup> que je vous voie, soit que je sois absent, j'entende dire à votre sujet, que<sup>O1</sup> vous tenez ferme dans<sup>E3</sup> un seul<sup>E</sup> Esprit, combattant ensemble<sup>S1</sup> d'une même<sup>E</sup> âme (**psuchè**) *pour* la foi de l'Évangile,  
**28** sans vous laisser effrayer en<sup>E3</sup> rien par les opposants (adversaires)<sup>25</sup>, ce qui pour eux, est certes<sup>M</sup> une preuve<sup>26</sup> de perte, mais\* pour vous de salut, et<sup>K1</sup> cela de la part<sup>A4</sup> de Dieu ;  
**29** car<sup>O1</sup> il vous a été fait la grâce par rapport<sup>U1</sup> à Christ, non seulement de croire (**pisteuô**)<sup>P2</sup> en lui, mais aussi<sup>K1</sup> de souffrir pour<sup>U1</sup> lui,  
**30** en soutenant<sup>E9</sup> le même combat que vous avez vu en<sup>E3</sup> moi, et<sup>K1</sup> entendez maintenant de<sup>E3</sup> moi.

**S**i donc *il y a* quelque consolation (réconfort)<sup>27</sup> en<sup>E3</sup> Christ, s'il y a quelque quelque soulagement (apaisement)<sup>28</sup> d'amour (**agapè**), s'il y a quelque union d'Esprit (**pneuma**), s'il y a quelques entrailles<sup>9</sup> et<sup>K1</sup> *quelques* compassions, **2** rendez ma joie<sup>X1</sup> parfaite (complète)<sup>P3</sup>, «ayant<sup>I2/E9</sup>» une même intention<sup>Ph1</sup> ✓, un même amour (**agapè**), une même âme<sup>29</sup>, unis<sup>E</sup> d'une *même* pensée<sup>Ph1</sup>.  
**3** Ne faites rien par<sup>K2</sup> parti pris (**esprit** partisan/rivalité)<sup>15b</sup> ou vaine gloire, mais *qu'un* «sentiment d'humilité»<sup>30</sup>, «vous fasse regarder (marcher devant)» les autres *comme* au-dessus de (plus avancés/supérieurs<sup>que</sup>)<sup>U1/E9</sup> vous-mêmes<sup>E</sup>.  
**4** «Que chacun se préoccupe (veille/regarde/examine)<sup>S</sup>, non pas «de ses propres intérêts seulement», mais encore<sup>K1</sup> de ceux des autres»<sup>E</sup> **Rom 15.1 et 2/1Cor 10.24.**

**E MaM:** «Ne<sup>non</sup> pas (sans) / les / d'eux-mêmes / (que) chacun / «veillant<sup>S</sup> → / mais / encore (aussi)<sup>K1</sup> / les / des autres / (que) chacun».  
⇒ **LgC:** Que chacun veille<sup>S</sup>, non pas à ses propres intérêts seulement, mais que chacun veille<sup>S</sup> encore<sup>K1</sup> à ceux des autres.  
⇒ **LgS:** Que chacun se préoccupe<sup>S</sup>, non pas de ses propres intérêts seulement, mais encore (aussi) de ceux des autres.

**S** ✨ **σκοπεω** [skopéô] **Litt:** Observer, examiner, regarder, considérer, veiller, épier **I** peser, prendre garde. **LgS:** préoccupe.

**27** **παρα/κλήσις** [para-klèssis] **Litt:** Action d'appeler à soi (à son aide), invitation, mander, convier, convoquer  
**I** sollicitation, supplication, intercession (prière) **II** exhortation, secours, encouragement, défense, consolation, réconfort.

**30** **ταπεινο/φροσυνη** <sup>Ph1</sup> [tapéino-phrosunè] **Litt:** Sentiment d'humilité, pensée de bassesse **ou** de modestie **I** Bassement, humblement, modestement.

**19** ✨ **αισχυνω**

**Litt:** Enlaidir, défigurer **I** ternir une réputation, flétrir une gloire, déshonorer  
**II** avoir à rougir, avoir honte, être confus.

**20** **παρησια**

**Litt:** Liberté de langage, libre expression, franc-parler, franchise, (langage assuré / sans retenue, sans détour, non dissimulé)

**I** en toute liberté, ouvertement, publiquement, liberté d'action.  
**V. Col. 2. 15.**

**21** ✨ **συν/εχω**

**Litt:** Avoir, tenir **ou** garder ensemble  
**I** retenir, presser, serrer, maintenir, comprimer **II** peser sur (écraser), enserrer, resserrer, contraindre, accabler.  
**22** ✨ **περισσεω**

**Litt:** Abonder, être en plus **I** déborder, reste, excès, surcroît  
**II** augmente, surabonde, plus nombreux (multiplier).

**M** **μεν**<sup>M2</sup>

**Litt:** Certes, en fait, assurément  
**I** véritablement, certainement.

**24** ✨ **πολιτευω**

**Litt:** être citoyen, se conduire en citoyen  
**I** participer aux affaires citoyennes publiques

**II** diriger une fonction, régir, remplir une charge, administrer, gouverner, avoir le maniement des affaires publiques.

✨ **πολιτικός**

[politikos]  
**Litt:** De Citoyen  
**en 1370** Politique.

**28** **παρα-μυθιον** **Litt:**

Apaisement, adoucissement, consolation, soulagement, allègement  
**I** douceur, réconfort, exhortation, encouragement.



# PHILIPPIENS

## Chapitre 2.

### ✓ Litt/MàM:

Ceci<sup>(cette)</sup>/  
donc<sup>(car)</sup>/façon  
de penser<sup>Ph1</sup>/  
en<sup>E3</sup>/vous/  
lequel /  
aussi<sup>K1</sup>/en<sup>E3</sup>/  
Christ-Jésus.

### 32 ἀρπαγμον

Litt: Enlever  
de force, rapine,  
rapt I ravir,  
prendre d'où  
s'emparer (proie  
à saisir/à ravir,  
butin), pillage.

### 35 ὄχημα

Litt: Manière,  
aspect, forme  
I silhouette,  
attitude,  
posture,  
apparence.

### 36 εὐρισκω

Litt: Trouver  
I rencontrer,  
découvrir  
II reconnaître,  
constater.

### A<sup>1</sup> [Adj.]

Pl. Neut. Génitif]:

### ἄστρουραυλιος

Litt: Qui est  
dans le ciel,  
céleste.

### A<sup>2</sup> ἐπιγαιος

Placé sur terre,  
qui est sur la  
terre I terrestre.

### A<sup>3</sup> καταχθονιος

Souterrain,  
sous la terre.

### 40 διὰ λογισμος

Litt: Double -  
langage  
(discours)

I raisonnement,  
argumentation,  
discussion<sup>[int.,ext.]</sup>,

conversation

II dessein,  
calcul.

### 43 φωστηρ

Litt: Qui  
donne de la  
lumière (dans  
une maison),  
ce qui éclaire

I éclat, lumière

II astre, étoile,  
luminaire.

### ✓ Litt/MàM:

Les / en  
périphérie / de  
vous. LgS: de  
votre situation.

### S ἄσπενδω

[spéndō]

Litt: Verser

goutte à goutte,  
aspersion,

libation. Déf:

sert à répandre

un liquide en

offrande.

5 «Ayez donc<sup>G1</sup> en<sup>E3</sup> vous, cette même<sup>K1</sup> disposition (pensée/sentiment)<sup>Ph1</sup> qui *était* en<sup>E3</sup> Christ Jésus ✓, 6 «lequel Dieu ▸ se présentant<sup>A5</sup> en<sup>E3</sup> une forme ▸, n'a pas regardé<sup>31</sup> d'être égal avec Dieu ▸ comme une proie à ravir (à s'emparer)<sup>32</sup>.

7 Mais il s'est dépouillé (démuni)<sup>33</sup> lui-même, ▸ ayant pris

la forme d'un esclave<sup>D4</sup>, en<sup>E3</sup> devenant<sup>G2</sup> semblable (similaire)<sup>34</sup> aux hommes,

8 et<sup>K1</sup> en étant d'aspect<sup>35</sup>, trouvé<sup>36</sup> comme<sup>Ô2</sup> un homme Is 53.2,

il s'est humilié (abaissé/diminué) lui-même, ▸ se rendant<sup>G1</sup> obéissant<sup>37</sup>

jusqu'à la mort (thanatos), jusqu'à la mort (thanatos) même ▸ de la croix.

9 C'est aussi<sup>K1</sup> pourquoi, Dieu l'a souverainement élevé Héb 2.9,

et<sup>K1</sup> lui a donné<sup>X2</sup> un **Nom** au-dessus de<sup>U1</sup> tout nom,

10 afin qu'<sup>U2</sup> au<sup>E3</sup> **Nom de Jésus**, tout genou fléchisse,

dans les cieux<sup>A1</sup>, sur la terre<sup>A2</sup> et<sup>K1</sup> sous la terre<sup>A3</sup> ;

11 et<sup>K1</sup> que toute langue confesse que<sup>O1</sup> Jésus-Christ est Seigneur (kurios),

à (pour) la gloire de Dieu le Père Is 45.23.

12 C'est pourquoi<sup>Ô2</sup>, mes bien-aimés, comme<sup>K2</sup> vous avez toujours obéi

(prêté l'oreille)<sup>37</sup>, travaillez à (mettez en œuvre)<sup>38</sup> votre salut avec<sup>M3</sup> crainte

et<sup>K1</sup> tremblement, non seulement comme<sup>Ô2</sup> en<sup>E3</sup> ma présence<sup>23</sup>,

mais encore plus maintenant en<sup>E3</sup> mon absence ;

13 «car<sup>G1</sup> c'est Dieu qui produit (opère/crée)<sup>E4</sup>, ✓ en<sup>E3</sup> vous

le vouloir et<sup>K1</sup> le faire<sup>E4</sup>, selon<sup>U1</sup> son bon plaisir<sup>39</sup>.

14 Réalisez toutes choses sans murmures ni<sup>K1</sup> raisonnements (discussions)<sup>40</sup>,

15 afin d'<sup>U2</sup> être<sup>G2</sup> irréprochables et<sup>K1</sup> non partagés<sup>41</sup>, des enfants (teknon<sup>/fils/filles</sup>)

de Dieu irrépréhensibles au<sup>E3</sup> milieu d'une génération perverse et<sup>K1</sup> tortueuse<sup>42</sup>,

dans<sup>E3</sup> laquelle vous brillez comme<sup>Ô2</sup> des lumières<sup>43</sup> dans<sup>E3</sup> le monde,

16 portant<sup>44</sup> la parole<sup>L2</sup> de vie (zôê); «afin que je puisse me glorifier (être fier) ▸

au jour de Christ, de<sup>O1</sup> n'avoir pas couru en vain ni travaillé<sup>45</sup> en vain.

17 Mais même<sup>K1</sup> si je sers de libation (d'aspersion)<sup>S</sup> sur<sup>E7</sup> le sacrifice (thussia),

et<sup>K1</sup> sur le service (ministère)<sup>L1</sup> de votre foi (pistis)<sup>P2</sup>,

je m'en réjouis<sup>X1</sup> et<sup>K1</sup> je me réjouis<sup>X1</sup> avec<sup>S1</sup> vous tous.

18 Et ▸ vous aussi<sup>K1</sup>, de même, réjouissez<sup>X1</sup>-vous ;

et<sup>K1</sup> réjouissez<sup>X1</sup>-vous avec<sup>S1</sup> moi.

19 Cependant ▸, j'espère dans<sup>E3</sup> le Seigneur Jésus,

vous envoyer au plus vite<sup>46</sup> **Timothée**, afin que<sup>I2</sup> moi aussi<sup>K1</sup>,

▸ je sois plein de courage ▸ en apprenant<sup>G3</sup> ce qui vous concerne.

20 Car<sup>G1</sup> je n'ai<sup>E9</sup> personne qui se soucie<sup>47</sup> véritablement<sup>48</sup>

«de votre situation ▸ avec les mêmes sentiments<sup>49</sup> ;

21 car<sup>G1</sup> tous cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Christ Jésus.

22 Mais ▸ vous le savez<sup>G3</sup>, parce qu'<sup>O1</sup> il a été soumis<sup>D4</sup> avec<sup>S1</sup> moi

à l'Évangile, il a été éprouvé comme<sup>Ô2</sup> un fils (teknon/enfant) avec son père.

✓ εις καυχημα ε/μου Litt/MàM: Pour (en vue de) / le sujet de gloire (de fierté) / de<sup>(a)</sup> moi.

LgC: en vue de mon sujet de gloire, ou pour me glorifier (1Cor 1.31). LgS: Afin de me glorifier.

38 ἔργαζομαι [kat-ergadzomai] ἔργαζομαι Litt: Travailler selon ; poursuivre ou mener une œuvre, continuer à travailler ou travailler sur, employé auprès, produire selon, élaborer, exécuter I effectuer, accomplir, produire, faire, agir, achever II œuvrer avec soin, parvenir au but, venir à bout, mener une finalité, parfaire.

45 κοπιᾶω [kopiāō] Litt: Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer I être las, fatiguer, blaser.

46 ταχέως [takhéō] Litt: Vite, promptement, hâtivement, rapidement, prestement, agilement I aussitôt, au plus vite.

47 μεριμνάω [merimnaō] Litt: Être inquiet, soucieux, préoccupé.

48 γνήσιος [gnēssios] Litt: D'origine légitime I légitime, véritable, vrai, authentique II sincère.

49 ἰσοψυχόν<sup>Ps1</sup> [iso-psukhon] [Sing] Litt: D'âme égale (d'intérêt ou de sentiment identique, de même sentiment), qui est d'une âme similaire ⇒ ἴσο : égale & ψυχή : Âme, vie. LgS: Avec les mêmes sentiments.

✓ Autre Trad. :  
Lequel existant  
(étant) en forme  
de Dieu.

### 31 ἄρπαγμα

Litt: Conduire,  
guider, montrer  
le chemin

I diriger,  
commander

II estimer,  
guider, penser,  
considérer.

### 33 κενωω

Litt: Vider

I ôter, évacuer,  
dégarnir, quitter,  
enlever, dénuder,  
retirer, démunir,  
dépouiller, priver

II rendre vain,  
désoler, épuiser.

### 34 ομοιωμα

Litt: Objet  
ressemblant,  
aspect identique,  
semblable

I ressemblance,  
similitude.

### 37 ὑπὸ

ἀκούω Litt:

Écouter sous

I prêter l'oreille,  
écouter, obéir à  
une sommation,  
répondre à  
une invitation,  
se soumettre à  
d'où obéir.

### 39 εὐδοκεω

Litt: Juger bon,  
paraître bon,  
estimer, agréer,  
approuver bon  
I bien décider,  
bienveillance,  
trouver bon d'où  
prendre plaisir,  
bon plaisir.

### 41 ἀ/

κεραλον Litt:

Sans mélange,  
non partagé,  
entier, intact,  
innocent,  
sans altération,  
non mélangé  
I sincère, intègre,  
franc.

### 42 σκολιας

Litt: Oblique,  
tortueux, tordu  
sinueux I déviant.  
↗ Scoliose.

### 44 ἐπιεχω<sup>Ps9</sup>

[ép-écho] Litt :  
Porter, avoir  
ou tenir sur  
I soutenir,  
appliquer,  
détenir, porter  
au-devant.

### 45 εὐψυχεω<sup>Ps1</sup>

Litt: Être plein  
d'âme, avoir  
bon courage,  
être vaillant.

# PHILIPPIENS

## Chapitre 2.

✓ **Litt/MaM:**  
Et<sup>K1</sup>/le service  
(pourvoir)<sup>L1</sup>/  
les / besoins /  
de moi.  
**LgS:** Servir  
à mes besoins.

✓ **MàM:**  
Après que<sup>E</sup> /  
vous / tous /  
il était/désirant  
vivement.  
**LgS:** *Après  
qu'il ait été  
vivement  
désireux  
de vous tous.*

**54** ✎ **τουτους**  
**Litt:** De tel,  
de cette sorte,  
de telle manière,  
choses pareilles,  
de telle façon,  
de cette façon.

\* **V. παλιν**  
Page N°2.

✓ **Litt/MaM:**  
Afin de /  
suppléer / le /  
de vous / ce  
qui manque /  
la / vers / moi /  
service<sup>L1</sup>.

**Autre Trad.:**  
*Afin de suppléer  
au défaut de  
votre service  
envers moi.*

### Chap 3.

✓ **Litt/MaM:**  
Nous ← car → nous  
sommes / la /  
coupure autour  
(circoncis).  
**LgS:** Car  
c'est nous les  
circoncis, nous.

**5b** ✎ **πειθω**  
[V. 3P. Sing. Passé  
composé] **Litt:**  
Eu confiance.

◆ **λατρευω**  
**Litt:** Être  
serviteur à gage  
I servir.

**59** ✎ **κερδος**  
**Litt:** Profit,  
avantage, gain.

**Ταυτα**  
[Pl. Neut.]  
**Litt:** Ceux-ci,  
celles-ci,  
ces choses là.

**LgS:** toutes ces  
choses... les.

**63** ✎ **ζημωω**  
**Litt:** Recevoir  
un dommage,  
un préjudice,  
léser, punir,  
endommager,  
perdre, être  
à l'amende.

23 J'espère donc vous l'envoyer<sup>50</sup> au plus vite<sup>51</sup>,  
dès que<sup>02</sup> j'aurai vu *l'état* de ma situation ✓ ;

24 mais<sup>†</sup> j'ai l'assurance (conviction)<sup>P</sup> dans<sup>E3</sup> le Seigneur,  
que<sup>01</sup> je viendrai aussi<sup>K1</sup> de même rapidement<sup>46</sup>.

25 Cependant<sup>†</sup>, j'ai estimé<sup>31</sup> nécessaire de vous envoyer<sup>50</sup> **Épaphrodite**<sup>E</sup>,  
mon frère, mon compagnon d'œuvre et<sup>K1</sup> *mon* compagnon de combat,  
que<sup>†</sup> vous *avez* envoyé (apostolos)<sup>†</sup> pour servir (ministrer)<sup>L1</sup> à mes besoins ✓.

26 «Après qu'<sup>E</sup>il ait été vivement désireux de vous tous» ✓, et<sup>K1</sup> en peine<sup>52</sup>,  
de ce que<sup>D</sup> vous aviez entendu qu'<sup>01</sup>il avait été malade (affaibli)<sup>A6</sup>.

27 Car<sup>G1</sup> il a été malade (affaibli)<sup>A6</sup>, et proche de la mort (thanatos) ;  
mais Dieu a eu pitié de lui, et<sup>†</sup> non seulement de lui, mais aussi<sup>K1</sup> de moi,  
afin que<sup>12</sup> je n'aie<sup>E9</sup> pas tristesse (chagrin) sur<sup>E7</sup> tristesse (chagrin).

28 Je l'ai donc envoyé<sup>50</sup> avec empressement<sup>†</sup>, afin qu'<sup>12</sup>'en le voyant de  
nouveau<sup>\*</sup>, vous vous réjouissiez<sup>X1</sup>, et<sup>K1</sup> que je sois moi-même moins triste.

29 Recevez-le donc dans<sup>E3</sup> le Seigneur avec<sup>M3</sup> une joie<sup>X1</sup> entière,  
et<sup>K1</sup> ayez<sup>E9</sup> de la considération<sup>53</sup> pour de tels<sup>54</sup> hommes.

30 Parce qu'<sup>01</sup>c'est à cause de<sup>D1</sup> l'œuvre de Christ, il a été proche  
de la mort (thanatos), n'ayant fait aucun cas de<sup>55</sup> son être (psuché/vie)<sup>Ps1</sup>,  
afin de<sup>12</sup> suppléer à ce qui manque à votre service (charge)<sup>L1</sup> envers moi ✓.

**P** **πειπειθα** [V. 1P. Sing. Passé composé] j'ai eu la conviction. ✎ **πειθω** **Litt:** Persuader. Voir N° 5. **LgS:** j'ai l'assurance.

**E** **Επαφροδιτον** [ép-aphroditon] **Litt:** Qui est de l'amour ou selon l'amour I aimable, charmant.

**Nota:** Nom qui lui a été donné d'après la culture mythologique grecque de l'époque.

**E** **επειδη** **Litt:** Après que, après certes, lorsque, depuis que I puisque.

**D** **δι/οτι** **Litt:** Pourquoi, pour la raison que, à travers quoi I de ce que, parce que. ✎ **δια & οτι.**



Au reste, mes frères, réjouissez<sup>X1</sup>-vous dans<sup>E3</sup> le Seigneur.

Je ne me lasse<sup>56</sup> pas cependant<sup>M2</sup> de vous écrire  
les mêmes choses, mais<sup>†</sup> pour votre sécurité (sûreté)<sup>57</sup> ;

2 prenez garde<sup>B</sup> aux chiens (kuôn) Rév 22.15/Mat 7.6/Eccl 9.4/Is 56.10<sup>†</sup>,

prenez garde<sup>B</sup> aux mauvais ouvriers,

prenez garde<sup>B</sup> à la fausse circoncision (à la fausse taille)<sup>P1</sup> Col 2.11/Rom 2.25 à 29.

3 Car<sup>G1</sup> «c'est nous les circoncis (coupés autour)<sup>P</sup> Jér 4.3 et 4/Rom 2.28 et 29/4.11 et 12/Col 2.11/  
1Cor 7.19, nous» ✓ qui servons<sup>†</sup> par l'Esprit<sup>†</sup> de Dieu, et<sup>K1</sup> qui nous glorifions

en<sup>E3</sup> Christ Jésus, et<sup>K1</sup> qui ne mettons pas notre confiance<sup>5</sup> dans<sup>E3</sup> la chair.

4 Bien qu'<sup>†</sup>ayant<sup>E9</sup> eu, moi aussi<sup>K1</sup>, confiance<sup>5b</sup> dans<sup>E3</sup> la chair (sarx),

si quelqu'un d'autre *estime* pouvoir<sup>58</sup> se confier<sup>5</sup> dans<sup>E3</sup> la chair (sarx),  
je le puis, moi aussi, bien davantage 2Cor 11.22 à 28 ;

5 circoncis (péri-tomè)<sup>P</sup> le huitième jour, descendant<sup>E5</sup> de la race d'Israël,  
de la tribu de Benjamin, Hébreu né<sup>E5</sup> d'Hébreux ; quant à<sup>K2</sup> la Loi (Torah),

6 Pharisien Act 22.3 (Act 5.33 à 39) ; quant<sup>K2</sup> au zèle, persécuteur de l'Église ;  
irréprochable, quant à<sup>K2</sup> la justice qui est dans<sup>E3</sup> la Loi (Torah).

7 Mais toutes ces choses<sup>T</sup> qui étaient pour moi un gain<sup>59</sup>,

je les ai regardées<sup>60</sup> comme une perte, à cause<sup>D1</sup> de Christ.

8 Et<sup>K1</sup> bien plus encore<sup>61</sup>, je considère (regarde)<sup>31</sup> tout<sup>T</sup> comme étant une  
perte, à cause<sup>D1</sup> de l'excellence<sup>62</sup> de la connaissance<sup>G4</sup> de Christ Jésus mon  
Seigneur, pour<sup>D1</sup> lequel j'ai été en préjudice<sup>63</sup> dans toutes ces choses<sup>†</sup> ; et<sup>K1</sup> que

**P** **περιτομη** [Fem. Sing.] **Litt:** Coupé autour I circoncision ou être circoncis. **P1** **κατα/τομη** Suivant la coupe, la taille, l'incision  
I découpe. **62** ✎ **υπερ/εχω** <sup>69</sup> [upér-ékhiô] **Litt:** Élevé au-dessus, (se) tenir élevé sur, (être ou s')élever au-dessus, (être) plus élevé,  
plus avancé, meilleur que, éminent I être supérieur, surpasser, dépasser, l'emporter sur II excessif, partie dominante, saillante, etc.

✓ **Litt/MaM:**  
Les / en  
périphérie /  
de moi. **LgS:**  
de ma situation.

**50** ✎ **πεμπω**  
[V. Aor. Sing.]  
**Litt:** Envoyer  
I renvoyer,  
congédir,  
faire partir,  
mander.

**51** **εξ/αυτης**  
**Litt:** À l'instant  
même, au même  
instant,  
sur l'heure, sur  
le champ, tout de  
suite I aussitôt,  
le plus tôt.

**52** ✎ **αδημο-  
-νεω** **Litt:**  
Se tourmenter,  
être inquiet,  
être affligé I en  
peine d'esprit,  
angoisser.

**53** ✎ **εντιμος**  
[Adj. Pl. Masc.]  
**Litt:** Estimer,  
considérer,  
honorer.

**55** ✎ **παρα/  
βουλευομαι**  
**Litt:** Prendre un  
mauvais parti,  
se résoudre à  
tort I avoir  
aucun égard à,  
ne pas faire cas,  
négliger, ne pas  
tenir compte.

**56** ✎ **οκνηρος**  
[Adj. Sing.]  
**Litt:** Lent, qui  
traîne, qui hésite,  
qui diffère I  
craintif, timide,  
qui redoute,  
lâche, peureux,  
las, paresse.

**57** ✎ **ασφαλης**  
[Adj. Sing.]  
**Litt:** Ferme, sûr,  
certain I solidité,  
sûreté, sécurité,  
II protection  
(défense).

**58** ✎ **δοκεω**  
**Litt:** Sembler,  
paraître, (avoir  
la réputation, l'air  
ou l'apparence),  
être considéré I  
feindre, estimer,  
juger, penser,  
croire, se figurer,  
s'imaginer. **LgS:**  
estime pouvoir.

**60** ✎ **ηγεομαι**  
[V. 1P. Sing. Passé  
composé]  
**idem** V. N°31.

**61** **μεν/ουν/ηε**  
**MàM:** Donc<sup>(certes)</sup>/  
bien plus /  
certainement.

**Cont/LgS:**  
bien plus encore.

# PHILIPPIENS

## Chapitre 3.

✓ **Litt/MàM:** Non pas / ayant (portant)<sup>E9</sup> / ma / justice.

**E<sup>1</sup> επι<sup>E7</sup> :** **Sur**,<sup>pas</sup> dessus, sous, basée sur, en vue de, d'après. **E<sup>2</sup> Cont/LgS:** de manière à remporter.

**66** ✎ **κατ<sup>K2</sup> / ανταω**

**litt:** Arriver à, parvenir à, aboutir à, atteindre

**I** se rencontrer. **67** ✎ **λαμβάνω**

**Litt:** Prendre, saisir, attraper, s'emparer

**I** obtenir, percevoir.

**67b Litt/MàM:** Non pas / que / déjà / j'ai saisi<sup>67</sup>.

**Cont/LgS:** Non pas que j'aie déjà atteint *le but*<sup>67</sup>.

**70** ✎ **εν ✎ εις**

**Litt:** Un, être un, uni, seul, un seul etc...

**71** ✎ **επεκτε-εινω** **Litt:**

Étendre encore, allonger plus

**I** prolonger, étendre, distendre

**II** s'efforcer d'atteindre, insister. **LgS:**

tendant vers.

**73** ✎ **αποκα-λυψις** **Litt:**

Révélation, dévoilement.

**74** ✎ **στοιχεω** **Litt:** être aligné, suivre la ligne

**I** se régler, se conformer, vivre selon, conduire, marcher selon.

**E** **ε/αυτω** **Litt:** à soi<sup>(à lui)</sup>-même.

**L τα** **Litt:** Les. **LgS:** Choses.

**Chap 4.**

**75** ✎ **επι/ποθητος**

**Litt:** a) Désirer, envier, aspirer-soupirer après.

b) Digne de regret, regretter.

**78** ✎ **εγγυς** **Litt:**

Près, auprès

**I** tout près, le plus près, tout proche,

le plus proche

**II** environ, presque.

je considère<sup>31</sup> être *maintenant* des restes (résidus)<sup>64</sup>, afin de<sup>12</sup> gagner Christ, 9 et<sup>K1</sup> d'être trouvé en<sup>E3</sup> lui, «non avec<sup>E9</sup> ma justice» ✓, celle<sup>(la)</sup> qui vient de<sup>E5</sup> la Loi (la Torah<sup>écrite</sup>); mais celle<sup>(la)</sup> qui s'obtient au travers de<sup>D1</sup> la foi<sup>P2</sup> de Christ. **Rom 1.17/Jud 1.3**, la justice qui vient de<sup>E5</sup> Dieu basée sur<sup>E1</sup> la foi<sup>P2</sup> **Gal 2.16**. 10 Afin de le connaître<sup>G3</sup>, lui, et<sup>K1</sup> la puissance<sup>D5</sup> de sa résurrection (anastasis)<sup>A2</sup>, et<sup>K1</sup> la communion de ses souffrances, en devenant conforme<sup>65</sup> en sa mort, 11 pour parvenir<sup>66</sup>, «de quelque manière<sup>O2</sup>», à la résurrection (anastasis)<sup>A2</sup> des morts. 12 Non pas que<sup>O1</sup> j'aie déjà atteint le but<sup>67b</sup>, ou que je sois déjà parvenu<sup>T1</sup>; mais je m'empresse de courir<sup>68</sup> pour tâcher aussi<sup>K1</sup> de le saisir<sup>67</sup>, «puisque<sup>E7</sup> j'ai été aussi<sup>K1</sup> saisi<sup>67</sup> par Christ Jésus. 13 Frères, quant à moi, je ne considère<sup>69</sup> pas l'avoir moi-même saisi<sup>67</sup>, mais unis<sup>70</sup>, oubliant ce qui est en arrière et tendant vers<sup>71</sup> ce qui est devant **Es 44.18**, 14 je cours<sup>68</sup> vers<sup>K2</sup> le but, pour remporter<sup>E2</sup> le prix de la vocation (appel) d'en haut, de Dieu en<sup>E3</sup> Christ Jésus **Rév 2.7-11-17-26 à 29/3.5 et 6/3.11 à 13-21/21.6 et 7**. 15 Nous tous donc, qui sommes à maturité (à terme/faits/mûr/accomplis)<sup>72</sup>, pensons<sup>Ph1</sup> ainsi; et<sup>K1</sup> si de quelque manière vous pensiez<sup>Ph1</sup> autrement, Dieu vous dévoilera (apo.kalupsis)<sup>73</sup> cela aussi<sup>K1</sup>. 16 Seulement, au point où nous en sommes parvenus, suivont<sup>74</sup> la même règle (le même canon), la même pensée (disposition/ligne de conduite)<sup>Ph1</sup>. 17 Frères, soyez (devenez)<sup>G2</sup> mes imitateurs, et<sup>K1</sup> regardez (veillez)<sup>S</sup> de même à ceux<sup>A</sup> qui marchent selon<sup>K2</sup> le modèle (tupos) que vous avez<sup>E9</sup> en nous. 18 Car<sup>G1</sup> plusieurs marchent en ennemis de la croix de Christ, je vous en ai souvent parlé<sup>L2</sup>, et j'en parle<sup>L2</sup> encore<sup>K1</sup> maintenant en pleurant. 19 Leur<sup>O1</sup> fin<sup>T2</sup> sera la perdition; ils ont pour<sup>O2</sup> dieu leur ventre, ils mettent leur gloire dans<sup>E3</sup> ce qui fait leur honte, ils ne pensent (s'affectionnent)<sup>Ph1</sup> qu'aux choses de la terre (terrestre) ✓. 20 Mais<sup>G1</sup> pour nous ✓, notre citoyenneté<sup>24</sup> se trouve (commence/est)<sup>A5</sup> dans<sup>E3</sup> les cieux, d'où nous attendons aussi<sup>K1</sup> le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ, 21 qui transformera le corps de notre humiliation (bassesse/misère) **Rom 8.23**, en le rendant<sup>G2</sup> conforme au corps (sôma) de sa gloire **1Cor 15.43**, par<sup>K2</sup> la vertu<sup>E4</sup> du pouvoir<sup>D5</sup>, qu'il a de<sup>K1</sup> s'assujettir (de soumettre) toutes choses<sup>L</sup> à lui<sup>E</sup>.

**S ✎ σκοπεω [skopéô]** **Litt:** Observer, examiner, regarder, veiller, épier **I** considérer, peser **II** prendre garde (Idem **V. S** Page 2).

**ΑΤΟΥΣ ΟΥΤΩ** **Litt/MàM:** les / de même (ainsi) **LgS:** de même à ceux.

**ΟΩΝ ΤΟ (Ο)** **Litt/MàM:** (Dont / le), (ceux-là / la). **Cont/LgS:** Leur<sup>O1</sup> ..... ont pour<sup>O2</sup>.

✓ **οι τα επι/γεια φρονουντες** **Litt/MàM:** Eux / les / terrestres (sur la terre) / pensant (affectionnant)<sup>Ph1</sup>.

✓ **ημων γαρ το πολιτευμα**<sup>24</sup> **Litt/MàM:** pour<sup>(de)</sup> nous / ← car → / le<sup>(la)</sup> / citoyenneté<sup>24</sup> [**Héb 12.22 à 24 / Rév 3.12 (21.1 et 2/10)**].

**Litt:** Car pour nous la citoyenneté. **LgS:** Car pour nous, notre citoyenneté.



est pourquoi<sup>O2</sup>, mes bien-aimés et<sup>K1</sup> désirés<sup>75</sup> frères, ma joie<sup>X1</sup> et<sup>K1</sup> ma couronne; demeurez ainsi fermes dans<sup>E3</sup> le Seigneur, bien-aimés! 2 J'exhorte (prie) **Évodie** et<sup>K1</sup> j'exhorte (prie) **Syntyche**, à être d'une même pensée (disposition)<sup>Ph1</sup> dans<sup>E3</sup> le Seigneur. Et<sup>K1</sup> toi aussi<sup>K1</sup>, 3 véritable partenaire de joug<sup>76</sup>, je te demande de les assister, elles, qui ont combattu avec<sup>S1</sup> moi à<sup>E3</sup> l'Évangile, et<sup>K1</sup> avec<sup>M3</sup> **Clément**, et<sup>K1</sup> mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont inscrits dans<sup>E3</sup> le livre de vie (zôé). 4 Réjouissez-vous<sup>X1</sup> toujours dans<sup>E3</sup> le Seigneur! Je le répète; réjouissez-vous<sup>X1</sup>. 5 Que votre douceur<sup>77</sup> soit connue<sup>G3</sup> de tous les hommes. Le Seigneur est proche (près)<sup>78</sup>.

**64** ✎ **σκυβαλον**

[Nom Pl. Neut.] **Litt:** Ce que l'on rejette

**I** restes débris, détritrus, résidus, déchets,

rebut, ordures, **II** salissures.

✓ **ει** **Litt:** Si, si seulement.

**Cont/LgS:** Pour tâcher.

**65** ✎ **συμ/μορφουμενος**

**Litt:** ensemble (lui) avec, **II** salissures.

**66** ✎ **οικω** **Litt:** Donner une forme

**I** prendre forme, former, qui modèle,

représenter, transformer, **II** conformer.

**68** ✎ **διωκω** **Litt:** Mettre en mouvement,

poursuivre, faire avancer, lancer,

pousser, hâter, presser, précipiter,

courir rapidement

**I** mettre en fuite persécuter,

poursuivre, pourchasser.

**69** ✎ **λογιζομαι** **Litt:** Calculer, compter,

imputer, estimer, attribuer,

considérer **I** raisonner.

**72** ✎ **τελειος** **Litt:** Terminé, achevé, accompli

entier, complet, parfait **II** arriver à point, à terme,

à maturité **III** mûr, réalisé, fait, adulte.

**76** ✎ **συζυγος** **Litt:** Unis sous le même joug

**I** uni, réuni, joint, accouplé, couple, rangé ensemble

**II** compagnon de joug (de service):

**III** partenaire, collègue,

conjoint, associé. **77** ✎ **επι/εικης** **Litt:** dont le caractère est:

de proportion mesuré, équitable, convenable,

raisonnable **I** bon, doux, indulgent,

tempéré, paisible, modéré, modeste.



# PHILIPPIENS

## Chapitre 4.

♦ Litt: [Sing]  
Cont/LgS: [Pl.]

81 **εὐφροσύνη**

Litt: Bonne parole, bon présage, mot favorable, langage bienveillant, bon propos  
I bon bruit, bonne (réputation, rumeur ou renommée).

✓ **εἰ τις** Litt:

Si quelque ...  
LgS: *Et s'il est* quelque.

✓ **ταῦτα** [Pl.]

Litt: Celles-là, celles-ci.

Cont/LgS:

Qu'elles... vos.

✓ **ἐν ἃς ἐμὶ**

Litt: Dans  
- lesquelles-je suis.

Cont/LgS:

*des conditions dans lesquelles je me trouve.*

84 **αὐταρκής**

Litt:

Qui se suffit à soi-même, qui se contente de ce qu'il a,

*par extension* ;

I content, satisfait.

86 **μυεω**

Litt: Initier

aux mystères

(à une science)

*d'où instruire,*

*former,*

*enseigner.*

✓ **εἰς τῆς** [M&M]

Litt: Pour la.

Cont/LgA: *de quoi pourvoir.*

89 **δοσὶς**

**καὶ ληψὶς**

Litt: Action

de donner et

de recevoir.

**τὸ δομᾶ**

Litt: [Sing.]

Le (un) don

I (un) présent.

90 **δέξαμενος**

[Aor. Part. Sing]

**δέχομαι**

Litt: Recevoir,

accepter,

accueillir

I prendre,

consentir,

admettre,

approuver,

succéder

II soutenir.

6 Ne vous inquiétez de rien ; mais en<sup>E3</sup> toute *circonstance*, faites connaître à Dieu vos besoins (demandes)<sup>79</sup> dans la prière et<sup>K1</sup> *les supplications, avec<sup>M3</sup> des actions de grâces*♦.

7 Et<sup>K1</sup> la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence<sup>N2</sup>, gardera vos cœurs (**kar·dia**) et<sup>K1</sup> vos pensées (intelligences)<sup>N2</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

8 Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable (digne), tout ce qui est juste, toute chose pure, tout ce qui est aimable (amicale)<sup>80</sup>, tout ce qui est de bonne réputation (de bonne renommée)<sup>81</sup>, *et s'il est quelque* vertu et<sup>K1</sup> *quelque*✓ louange, *qu'elles*✓ soient l'objet de *vos*✓ pensées<sup>82</sup>.

9 Et<sup>K1</sup> ce que vous avez entendu (**akouô**/écouté), appris, reçu, et<sup>K1</sup> vu en<sup>E3</sup> moi, pratiquez-le. Et<sup>K1</sup> le Dieu de paix sera avec<sup>M3</sup> vous.

10 D'autre part<sup>†</sup>, je me suis grandement réjoui dans<sup>E3</sup> le Seigneur, de ce qu'<sup>O1</sup>enfin

vous avez fait reflleurir vos sentiments<sup>Ph1</sup> à<sup>U1</sup> mon égard ;

*quoique<sup>E7</sup>* vous y pensiez<sup>Ph1</sup> aussi<sup>K1</sup>, mais<sup>†</sup> vous n'en aviez pas l'occasion.

11 Et je ne dis pas cela en<sup>O1</sup> raison<sup>K2</sup> d'un besoin<sup>83</sup>, car<sup>G1</sup> j'ai appris à me contenter (être satisfait)<sup>84</sup> *des conditions* dans<sup>E3</sup> lesquelles je me trouve<sup>✓</sup>.

12 Je sais être abaissé<sup>85</sup>, et<sup>K1</sup> je sais être aussi<sup>K1</sup> dans l'abondance ;

*en<sup>E3</sup> tout* et<sup>K1</sup> *pour (dans)<sup>E3</sup> tout*,

j'ai été initié (*formé*)<sup>86</sup> **Deut. 8.2 à 5**, et<sup>K1</sup> à être rassasié et<sup>K1</sup> à avoir faim,

à être dans l'abondance et<sup>K1</sup> à être dans disette (le besoin).

13 Je puis tout **par**<sup>(en)<sup>E3</sup></sup> **Christ** qui me fortifie.

14 Cependant, vous avez bien fait de prendre part à ma détresse<sup>Th1</sup>.

15 Or<sup>†</sup>, vous le savez vous aussi<sup>K1</sup> Philippiens,

qu'<sup>O1</sup>au<sup>E3</sup> commencement<sup>A5</sup> de l'Évangile,

lorsque je suis partis de Macédoine,

aucune assemblée (Église) n'entra en compte<sup>88</sup> commun<sup>87</sup> avec moi,

pour ce qui est de donner et<sup>K1</sup> de recevoir<sup>89</sup>, si ce n'est vous seuls.

16 De même<sup>K1</sup> qu'<sup>O1</sup>à<sup>E3</sup> Thessalonique où vous m'avez envoyé,

une, et<sup>K1</sup> même<sup>K1</sup> deux fois, *de quoi pourvoir*✓ à mes besoins.

17 Ce n'est pas que<sup>O1</sup> je recherche le don (**doma**/un présent/[une offrande])<sup>D</sup>, mais je recherche le fruit qui abonde pour<sup>(à)</sup> votre compte<sup>88</sup>.

18 Au contraire<sup>†</sup>, j'ai<sup>E9</sup> tout reçu, et<sup>K1</sup> je suis dans l'abondance ;

j'ai été comblé, ayant reçu<sup>90</sup> d'**Epaphrodite** ce qui vient de vous,

un parfum de bonne odeur (**Gen 8.20-21/Ex 5.18/Lev 1.9-13-17/Ez 20.41/Eph 5.2**,

un sacrifice que Dieu reçoit (accepte/approuve)<sup>91</sup>, *et qui lui est agréable*

**Rom 12.1/1Pie 2.5**.

19 Et<sup>†</sup> mon Dieu *pourvoira* (comblera/remplira)<sup>P3</sup> à tous vos besoins

selon<sup>K2</sup> sa richesse **Mat 6.31 à 34**, avec<sup>(en)<sup>E3</sup></sup> gloire, en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

20 Or<sup>†</sup>, la Gloire est à notre Dieu et<sup>K1</sup> Père, pour<sup>✓</sup> les siècles (**aiôn**) des siècles (**aiôn**) !

Amen !

79 **αἰτήματα**

[Pl.] Litt:

Demande,

requête,

sollicitation

I postulat,

interrogation.

80 **πρὸς/φιλῆς**

Litt: Sur les

sentiments

d'amitié.

I bienveillant,

plein d'amitié,

amical, aimable

II agréable, de

bon sentiment.

82 **λογίζομαι**

Litt: Compter,

décompter,

faire le compte

de I calculer

attribuer,

imputer,

tenir compte,

II raisonner,

méditer, estimer,

considérer,

réfléchir (penser).

Cont/LgS:

Soit l'objet de

vos pensées.

83 **υστερησις**

Litt: Postériorité,

infériorité,

désavantage,

retard I ce dont

on manque,

disette, besoin,

privation.

85 **ταπεινωω**

Litt: Abaisser,

diminuer,

rabaïsser,

humilier,

amoindrir.

87 **κοινωνεω**

Litt: Être en

communauté,

avoir ou posséder

en commun,

union commune.

88 **εἰς λόγον**<sup>L2</sup>

**λόγος**

Nota: Utilisé

généralement

pour décrire

tout ce qui

est relatif

à la parole,

ou au langage.

Utilisé aussi

sous forme

d'expression.

Expression :

**εἰς λόγον** dans

une considération

(conversation,

entretien

ou en compte).

91 **δέκτος**

[Adj. Sing]

Recevable,

acceptable.

Voir **Ν°90**.



# PHILIPPIENS

## Chapitre 4.

- 21 Saluez<sup>A7</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus, tout saint (**agios**).  
Les frères avec<sup>S1</sup> moi vous ▶embrassent (enlacent/étreignent)<sup>A7</sup>.
- 22 Tous les saints (**agios**) vous ▶embrassent (enlacent/étreignent)<sup>A7</sup>,  
et<sup>†</sup> principalement (surtout) ceux de<sup>E5</sup> la maison (famille) de **César**.
- 23 La Grâce<sup>X2</sup> du Seigneur Jésus-Christ *est* avec<sup>M3</sup> votre esprit (souffle) !

**Amen !**

---

**Note:** 23 **Η χάρις του κυρίου Ιησού Χριστού μετὰ<sup>M3</sup> του πνεύματος υμῶν. Ἀμὲν**  
MàM: La/Grâce/ du /Seigneur/ Jésus-Christ / avec / le<sup>(du)</sup> / souffle<sup>(esprit)</sup> / de vous. Amen.  
[ V. Note N°17: **Philémon 1.25** ].

## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>eviim</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur		
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt.	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss <sup>(ms-s)</sup>	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	Orthodoxe [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excécéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

## 1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou <b>Vulg.</b> <sup>(v)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) ou <b>Vulgate</b>	
Trad(s).	T <sup>rad</sup> (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	( <b>Vulg.</b> : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

Réf. en Marron <b>Ex: Gen</b>	La référence de l'A.A, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu <b>Ex: Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	La couleur <b>gris clair</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	La couleur <b>bleu</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français.		
<b>Mot</b> en Magenta	La couleur <b>magenta</b> indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
<b>Mot</b> en Vert	La couleur <b>verte</b> indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] <b>Ex: γι[γ]νωσκω</b> ou <b>γινωσκω</b>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée ( <i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i> ).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (ᾨΔδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ <b>Ex: Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ <b>Ex: Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
<b>c</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
<b>+</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		



## Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97\* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [Scriv.]). <b>Révision basée sur les textes</b> : d'Erasmus <sup>1516 à 35</sup> [Éras.], Aldus <sup>1518</sup> [Ald.], <sup>NT</sup> Complut. <sup>1520-22</sup> [Cpl], <sup>NT</sup> Antwer. <sup>1572</sup> [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) <sup>1534</sup> [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) <sup>1546 à 51</sup> [RE.], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine (Aldus <sup>Adrea</sup> Torresani) [Ald] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] <sup>1521</sup> , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] <sup>1524</sup> , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] <sup>1534</sup> , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] <sup>1559 à 1708</sup> , B. Arias Montano ( <sup>B</sup> Arias Montanus) [ <sup>B</sup> A.M] <sup>1583 à 1906</sup> , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] <sup>1587</sup> , Elzévir [Elz] <sup>1624 à 78</sup> , Scrivener [Scriv] <sup>1860 à 1908</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous</b> ).
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou Cpl)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la "Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la polyglotte d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota</b> : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<b>Byz.</b>	<b>R.P.</b> (ou RP) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>12</sup> )
	<b>Texte Grec</b> , N.T Byzantin compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 à 2005 / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [Orth <sup>1</sup> ], 2005 [Orth <sup>2</sup> ].
<b>Les Minoritaires</b> , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
<b>Σ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota</b> : La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « <b>B</b> <sup>Minuscule</sup> 1957 ».
<b>Vulg.</b> (V)	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
<b>Textes de la critique textuelle (TC).</b>	
<b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b>	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Textes Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1809-10
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Textes Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Textes Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions.
<b>W.H.</b> (ou WH)	<b>Textes Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881
<b>V.S.</b> (ou VS)	<b>Textes Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-33
<b>I.P.</b> (ou IP)	<b>Textes Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou NA)	<b>Textes Grec</b> , N.T reconstruit par Eberhard <b>Nestle</b> / Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions,
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Textes Grec</b> , N.T reconstruit par A.B.U (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft</b> , <b>Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4</sup> et <sup>5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Textes Grec</b> , N.T reconstruit par la Scie of <b>Biblical Littérature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b>	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Textes Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Textes Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Textes Grec</b> , N.T Grec <sup>V</sup> <b>Bambas</b> 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Textes Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
<b>Note sur la critique textuelle (TC) :</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1806-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T.Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 <sup>a</sup> 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> vieille latine), les <b>Vulgate (Vulg)</b> , les textes <b>Peshitta</b> <sup>(Pesh)</sup> , <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (Є)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . L'abréviation <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>P</sup>-06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P</b> <sup>45-46</sup> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.